

**No. 37740**

---

**Argentina  
and  
Russian Federation**

**Convention for the promotion and reciprocal protection of investments between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federation of Russia (with protocol). Moscow, 25 June 1998**

*Entry into force: 20 November 2000 by notification, in accordance with article 14*

*Authentic texts: Russian and Spanish*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 1 September 2001*

---

**Argentine  
et  
Fédération de Russie**

**Convention relative à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec protocole). Moscou, 25 juin 1998**

*Entrée en vigueur : 20 novembre 2000 par notification, conformément à l'article 14*

*Textes authentiques : russe et espagnol*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 1er septembre 2001*

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Аргентинской Республики**  
**и Правительством Российской Федерации**  
**о поощрении и взаимной защите капиталовложений**

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

желая создавать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений на основе настоящего Соглашения будут способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества,

согласились о следующем:

**СТАТЬЯ I**

**Определения**

Для целей настоящего Соглашения:

этой Договаривающейся Стороны и правомочное в соответствии с законодательством данной Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

b) любое юридическое лицо, созданное или учрежденное в соответствии с действующим законодательством на территории этой Договаривающейся Стороны и имеющее местопребывание там же, при условии, что оно правомочно в соответствии с законодательством данной Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Термин "капиталовложения" означает, согласно действующему законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются капиталовложения, любой вид имущественных ценностей, который вкладывается инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с законодательством последней, и в том числе:

a) движимое и недвижимое имущество и соответствующие имущественные права;

b) акции и другие формы участия в коммерческих предприятиях и компаниях;

c) требования по кредитам и другим денежным средствам, непосредственно связанных с капиталовложением и предназначенных для создания экономических ценностей;

d) исключительные права на интеллектуальную собственность, включая права на промышленную собственность, авторские права, товарные знаки и знаки обслуживания, патенты, промышленный дизайн, фирменные наименования, а также технологию и ноу-хау;

e) права на осуществление хозяйственной и коммерческой деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, включая, в

частности, связанные с разведкой, разработкой, добычей и эксплуатацией природных ресурсов.

Никакое изменение формы, в которой имущественные ценности вкладываются или реинвестируются, не будет влиять на характер капиталовложений при условии, что такое изменение не будет противоречить законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

3. Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложений согласно пункту 2 настоящей Статьи и включает, в частности: прибыль, дивиденды, проценты, лицензионные, комиссионные и другие вознаграждения.

4. Термин "территория" означает территорию Аргентинской Республики или территорию Российской Федерации, включая территориальное море, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых они осуществляют суверенные права или юрисдикцию в соответствии с международным правом.

5. Термин "законодательство Договаривающейся Стороны" означает законодательство государства Договаривающейся Стороны в отношении обеих Договаривающихся Сторон.

## СТАТЬЯ 2

### Поощрение и защита капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускает такие капиталовложения на своей территории в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны в соответствии со своим

законодательством полную защиту капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

### СТАТЬЯ 3

#### Режим капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на своей территории капиталовложениям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и деятельности в связи с такими капиталовложениями справедливый и равноправный режим, исключающий применение мер дискриминационного характера, которые могли бы препятствовать управлению, руководству, содержанию, использованию, владению или распоряжению капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей Статьи, должен быть по крайней мере не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется капиталовложениям и деятельности в связи с такими капиталовложениями собственных инвесторов или инвесторов третьего государства.

3. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, не распространяется на преимущества, которые каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

а) в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе;

б) в силу соглашений, подписанных Аргентинской Республикой и Итальянской Республикой (Соглашение о создании особых ассоциативных отношений от 10 декабря 1987 г.) и с Королевством Испании (от 3 июня 1988 г.)

с) в силу соглашений между Российской Федерацией и

государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик;

d) на основе соглашений об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

#### **СТАТЬЯ 4**

##### **Основной персонал**

1. Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством, касающимся въезда и пребывания лиц, не являющихся ее гражданами, разрешает физическим лицам, которые являются инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и персоналу, нанятому юридическими лицами этой Договаривающейся Стороны, въезжать и оставаться на ее территории с целью осуществления деятельности, связанной с капиталовложениями.

2. Договаривающаяся Сторона, в соответствии со своим законодательством, разрешает инвесторам другой Договаривающейся Стороны, осуществившим капиталовложения на территории первой Договаривающейся Стороны, нанимать на своей территории технический и административный персонал по своему выбору, независимо от гражданства.

#### **СТАТЬЯ 5**

##### **Открытость законов**

Каждая Договаривающаяся Сторона в целях содействия пониманию своих законов, касающихся капиталовложений, осуществляемых инвесторами другой Договаривающейся Стороны на ее территории, обеспечивает открытость и доступность таких законов.

## **СТАТЬЯ 6**

### **Экспроприация**

1. Капиталовложения, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны и принадлежащие ее инвесторам, не подлежат национализации, экспроприации или другим равносильным им мерам, за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и влекут за собой выплату быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Размер данной компенсации должен соответствовать рыночной стоимости экспроприруемых капиталовложений непосредственно до момента экспроприации или до того, как стало официально известно об экспроприации, при этом компенсация будет выплачиваться незамедлительно с учетом процентов, начисляемых с даты экспроприации до даты выплаты по обычной коммерческой ставке той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены, и будет эффективно реализуемой и свободно переводимой.

## **СТАТЬЯ 7**

### **Возмещение ущерба**

Инвесторы одной Договаривающейся Стороны, капиталовложению которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате войны или другого вооруженного конфликта, переворота, восстания или мятежа, либо введения чрезвычайного положения получают в качестве реституции, возмещения, компенсации или/и другой формы возмещения ущерба, не менее благоприятный режим, чем ее собственные инвесторы или инвесторы третьих государств.

## **СТАТЬЯ 8**

### **Перевод платежей**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств беспрепятственный перевод всех платежей за границу в связи с капиталовложениями, и в частности:

а) первоначального капиталовложения и дополнительных сумм для поддержания и расширения капиталовложения;

б) доходов, как они определены в пункте 3 Статьи I настоящего Соглашения;      с) сумм для выплат по займам, осуществляемым в связи с капиталовложением;

д) сумм от продажи и частичной или полной ликвидации капиталовложений;

е) компенсаций, предусмотренных в статьях 6 и 7 настоящего Соглашения;

ф) заработной платы и других вознаграждений граждан и основного персонала одной Договаривающейся Стороны, получивших разрешение на работу в связи с капиталовложением на территории другой Договаривающейся Стороны .

2. Переводы платежей осуществляются без задержки, в свободно конвертируемой валюте, по курсу, применяемому на дату перевода, в соответствии с действующими валютными правилами, установленными той Договаривающейся Стороной, на территории которой были осуществлены капиталовложения.

## **СТАТЬЯ 9**

### **Суброгация**

Если Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган,



произведут платеж инвестору на основе гарантии от некоммерческих рисков в связи с его капиталовложением на территории другой Договаривающейся Стороны, то они смогут осуществлять в порядке суброгации права инвестора в том же объеме, что и сам инвестор. Такие права осуществляются в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны.

## СТАТЬЯ 10

### **Разрешение споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны**

1. В случае любого спора между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающего в связи с капиталовложением, включая споры, касающиеся размера, условий или порядка выплаты компенсации, в соответствии со статьями 6 и 7 настоящего Соглашения, или порядка осуществления перевода платежей, предусмотренного в Статье 8 настоящего Соглашения, подается письменное уведомление, сопровождаемое подробными комментариями, которые инвестор направляет Договаривающейся Стороне, участвующей в споре. Стороны в споре стремятся урегулировать такой спор по возможности путем консультаций и переговоров.

2. Если таким образом спор не может быть разрешен в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, то по выбору инвестора он передается на рассмотрение в:

а) компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены; или

б) арбитражный суд ad hoc в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву

международной торговли (ЮНСИТРАЛ); или

с) любой арбитражный трибунал одной из международных торговых палат при согласии обеих сторон в споре.

3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать выполнение такого решения в соответствии со своим законодательством.

## СТАТЬЯ 11

### Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров по дипломатическим каналам.

2. Если таким способом спор не урегулирован в течение шести месяцев с начала переговоров, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон он передается на рассмотрение третейского суда.

3. Такой третейский суд создается для каждого отдельного случая следующим образом. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда в течение двух месяцев с даты получения уведомления о третейском разбирательстве. Затем эти два члена суда избирают гражданина третьего государства, с которым обе Договаривающиеся Стороны поддерживают дипломатические отношения и который с одобрения обеих Договаривающихся Сторон назначается Председателем третейского суда в течение месяца с даты назначения последнего из двух членов суда.

4. Если в сроки, указанные в пункте 3 настоящей Статьи, необходимые назначения не произведены, то при отсутствии иной

договоренности любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести такие назначения. Если Председатель Международного Суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается заместителю Председателя Международного Суда. Если заместитель Председателя Международного Суда также является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в третейском разбирательстве; расходы, связанные с деятельностью Председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях.

6. Третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

## СТАТЬЯ 12

### Консультации

Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них проводят консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

## **СТАТЬЯ 13**

### **Применение Соглашения**

Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны начиная с 1 января 1987 года.

Положения настоящего Соглашения применяются в отношении споров, о которых идет речь в статьях 10 и 11 настоящего Соглашения, с момента вступления его в силу.

## **СТАТЬЯ 14**

### **Вступление в силу, поправки и срок действия Соглашения**

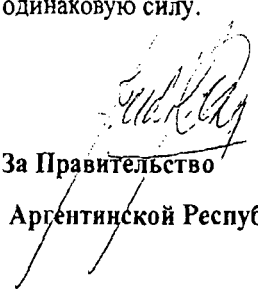
1. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении предусмотренных ее законодательством процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из двух уведомлений.


2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет. После этого срока оно остается в силе в течение двенадцати месяцев с даты, когда одна Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по взаимному согласию Договаривающихся Сторон. Любая поправка вступает в силу после того, как каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении предусмотренных ее законодательством процедур, необходимых для вступления такой поправки в силу.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения и подпадающих под его действие, положения статей с 1 по 13 настоящего Соглашения остаются в силе в течение последующих десяти лет после даты прекращения его действия.

Совершено в Москве “25” июня 1998 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

  
За Правительство  
Аргентинской Республики

  
За Правительство  
Российской Федерации

**ПРОТОКОЛ**

Во время подписания Соглашения между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Российской Федерации о поощрении и взаимной защите капиталовложений (далее именуемого «Соглашение») нижеподписавшиеся согласились со следующими положениями, которые являются неотъемлемой частью Соглашения:

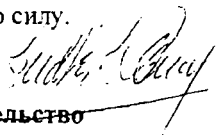
1. В отношении подпункта а) пункта I Статьи I:

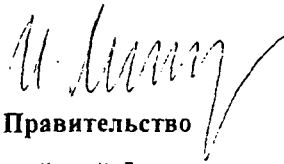
Положения Соглашения не распространяются на капиталовложения, осуществляемые физическими лицами, являющимися гражданами Российской Федерации, на территории Аргентинской Республики, если эти лица на момент капиталовложений проживали в последней более двух лет, за исключением наличия доказательств, что капиталовложения были получены из-за границы.

2. В отношении Статьи 3:

Российская Федерация оставляет за собой право определять отрасли экономики и сферы деятельности, в которых исключается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов.

Совершено в Москве "25" июня 1998 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

  
За Правительство  
Аргентинской Республики

  
За Правительство  
Российской Федерации

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO SOBRE PROMOCION Y PROTECCION  
RECIPROCA DE INVERSIONES  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, denominados en adelante las "Partes Contratantes",

Con el deseo de crear condiciones favorables para la realización de las inversiones de los inversores de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección recíproca de las inversiones de capital sobre la base del presente Convenio contribuirá al desarrollo de la cooperación económico-comercial y científico-técnica mutuamente ventajosa,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Definiciones**

A los efectos del presente Convenio:

1. El término "inversor" designa en relación a cada una de las Partes Contratantes:

- a) Toda persona física que posea la nacionalidad de una de las Partes Contratantes y facultada, de conformidad con la legislación vigente de dicha Parte Contratante, a realizar las inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante.
- b) Toda persona jurídica, constituida de conformidad con las leyes y reglamentaciones de una Parte Contratante y tenga su sede, así como sus actividades económicas efectivas en el territorio de dicha Parte Contratante.

2. El término "inversión" designa, de conformidad con la legislación vigente de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de bienes que el inversor de una Parte Contratante invierte en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última, entre ellos:

- a) bienes muebles e inmuebles y sus correspondientes derechos reales;
- b) acciones y otras formas de participación en empresas y compañías comerciales;
- c) títulos de crédito y otros activos monetarios directamente vinculados a una inversión y que tengan como fin crear bienes económicos;
- d) derechos exclusivos de propiedad intelectual, incluyendo derechos de propiedad industrial, derechos de autor, marcas comerciales y de servicios, patentes, diseños industriales, nombres comerciales, así como tecnología y «know-how»;
- e) derechos a realizar la actividad económica y comercial otorgados sobre la base de la ley o el contrato incluyendo, en particular, los relacionados con la prospección, elaboración, extracción y explotación de los recursos naturales.

Ninguna modificación de la forma en que se invierten o se reinvierten los activos influirá en el carácter de las inversiones con la condición de que tal modificación no contradiga a la legislación de las Partes Contratantes en el territorio de las cuales se realizarán las inversiones.

3. El término "ganancias" designa las sumas obtenidas de una inversión, tal como se define en el punto (2) de este Artículo, e incluye, en particular: los beneficios, dividendos, intereses, remuneraciones por licencia, regalías y otras remuneraciones.

4. El término "territorio" designa el territorio de la República Argentina o el territorio de la Federación de Rusia, incluyendo el mar territorial, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental sobre las cuales éstas ejercen derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con el derecho internacional.

5. El término "legislación de la Parte Contratante" designa la legislación del país de la Parte Contratante en relación a ambas Partes Contratantes.

## ARTICULO 2

### Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante promoverá las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones dentro de su territorio de conformidad con su legislación.

2. Cada Parte Contratante garantizará, de conformidad con su legislación, plena protección a las inversiones realizadas por los inversores de la otra Parte Contratante.



### ARTICULO 3

#### Tratamiento de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante otorgará en su territorio a las inversiones efectuadas por los inversores de la otra Parte Contratante y a las actividades relacionadas con tales inversiones un tratamiento justo y equitativo y no obstaculizará con medidas de carácter discriminatorio su gestión, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición.
2. El tratamiento mencionado en el punto (1) del presente Artículo será no menos favorable que el otorgado a las inversiones y actividades relacionadas con tales inversiones, a sus propios inversores nacionales o a los inversores de cualquier tercer Estado.
3. El tratamiento de la nación más favorecida otorgado conforme el punto (2) del presente Artículo no será aplicado a las preferencias que cada Parte Contratante concede o concederá en el futuro:
  - a) en virtud de su participación en una zona de libre comercio, unión aduanera o económica;
  - b) en virtud de los convenios entre la Federación de Rusia y los estados que antes formaran parte de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;
  - c) en virtud de los convenios firmados por la República Argentina con la República Italiana (Tratado para la Creación de una Relación Asociativa Particular del 10 de diciembre de 1987) y con el Reino de España (del 3 de junio de 1988).
  - d) en virtud de los convenios para evitar la doble imposición fiscal o de cualquier otro convenio de carácter impositivo;

### ARTÍCULO 4

#### Personal esencial

1. Una Parte Contratante conforme a sus leyes y reglamentaciones relativas a la entrada y estadia de no ciudadanos, permitirá a las personas físicas que sean inversores de la otra Parte Contratante y al personal empleado por las personas jurídicas de esa Parte Contratante entrar y permanecer en su territorio para dedicarse a las actividades relacionadas con las inversiones.
2. Una Parte Contratante, conforme a sus leyes y reglamentaciones permitirá a los inversores de la otra Parte Contratante que hubieran realizado inversiones en el territorio de la primera Parte Contratante emplear dentro de su territorio personal técnico y administrativo de su elección sin tener en cuenta su nacionalidad.

## ARTICULO 5

### Accesibilidad de las leyes

Cada Parte Contratante asegura la transparencia y accesibilidad de su legislación referente a las inversiones efectuadas por los inversores de la otra Parte Contratante en su territorio con el fin de contribuir a su comprensión.

## ARTICULO 6

### Expropiación

1. Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto, contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal. Las medidas serán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva.

2. El monto de dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago a una tasa comercial normal en el territorio de la Parte Contratante donde fue realizada la inversión, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

## ARTICULO 7

### Compensación por pérdidas

Los inversores de una Parte Contratante, que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a guerra u otro conflicto armado, revuelta, insurrección, motin o estado de emergencia nacional recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

## ARTICULO 8

### Transferencias

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de todos los pagos al exterior relacionados con las inversiones,

una vez que se hayan cumplido todos los compromisos impositivos, y en particular, aunque no exclusivamente de:

- a) el capital inicial y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y ampliación de las inversiones;
- b) las ganancias tal cual están definidas en el punto (3) del Artículo 1 del presente Convenio;
- c) los fondos para el reembolso de los préstamos relacionados con una inversión;
- d) el producido de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;
- e) las compensaciones previstas en los Artículos 6 y 7 del Presente Convenio;
- f) sueldos y otras remuneraciones de los nacionales y del personal esencial de una Parte Contratante que hayan obtenido una autorización para trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las transferencias serán efectuadas sin demora, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión.

#### ARTICULO 9

##### Subrogación

Una Parte Contratante o una agencia designada por ella, habiendo efectuado un pago al inversor en virtud de una garantía emitida contra riesgos no comerciales con relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, estará, en virtud de la subrogación, autorizada para ejercer los derechos del inversor con el mismo alcance que tenía el citado inversor. Tales derechos se ejercerán conforme a la legislación de esta última Parte Contratante.

#### ARTICULO 10

##### Solución de Controversias entre una Parte Contratante y el Inversor de la otra Parte Contratante

1. En caso de toda controversia entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante que surja con relación a las inversiones, incluyendo las controversias referentes al monto, condiciones o procedimientos de pago de compensaciones, conforme a los Artículos (6) y (7) del presente Convenio, o procedimientos de transferencias de pagos previstos en el Artículo (8) del presente Convenio, se notificará por escrito acompañando los comentarios detallados dirigidos por el inversor a la Parte Contratante que participa en la controversia. Las partes en la misma tratarán de solucionar tal controversia en la medida de lo posible, por la vía de consultas y negociaciones.

2. Si de tal manera la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido notificada por escrito conforme a lo dispuesto en el punto (1) del presente Artículo, la misma podrá ser sometida a elección del inversor:

- a) al tribunal competente o al sistema de arbitraje de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión; o
- b) al tribunal de arbitraje «ad hoc» establecido de acuerdo a las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.); o
- c) cualquier tribunal de arbitraje de una de las Cámaras de Comercio Internacional, de contar de consentimiento de ambas partes en disputa.

3. Las decisiones arbitrales serán definitivas y obligatorias para ambas partes en la controversia. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a asegurar el cumplimiento de tal decisión de conformidad con su legislación.

## ARTICULO 11

### Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

1. Toda controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, deberá ser resuelta en la medida de lo posible, por negociaciones canalizadas por la vía diplomática.

2. Si la controversia no pudiere ser dirimida de esta manera en el plazo de seis meses a partir del comienzo de la negociaciones, ésta será sometida, a pedido de cualquiera de las Partes Contratantes, a consideración de un Tribunal Arbitral.

3. El Tribunal Arbitral para cada caso será constituido de la siguiente forma: dentro del plazo de dos meses, contados desde la fecha de la notificación de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un árbitro. Estos dos árbitros, dentro del plazo de un mes, contado desde la designación del último de ellos, elegirán un tercer miembro, que deberá ser nacional de un tercer Estado, con el cual ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas, quien presidirá el Tribunal. La designación del Presidente deberá ser aprobada por las Partes Contratantes.

4. Si los plazos previstos en el párrafo 3 del presente Artículo para el nombramiento de árbitros no fueron observados y a falta de otros acuerdos, cualquiera de las Partes Contratantes podrá dirigirse al Presidente de la Corte Internacional de Justicia con la solicitud de proceder a los nombramientos. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando por cualquier razón aquél se hallara impedido de cumplir dicha solicitud, se propondrá al Vicepresidente de la Corte Internacional de Justicia para que proceda a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente de la Corte Internacional de Justicia fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes o si se hallara también impedido de cumplir con dicha

solicitud se propondrá al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de una de la Partes Contratantes, proceder a los nombramientos.

5. El Tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Esta decisión será definitiva y obligatoria para las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los costos relacionados con la actividad de su árbitro designado y de su representación en el procedimiento arbitral. Los costos relacionados con la actividad del Presidente así como los demás gastos serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes.

6. El Tribunal Arbitral determinará independientemente sus propias reglas procesales.

## ARTICULO 12

### Consultas

Las Partes Contratantes, a pedido de cualesquiera de las mismas, efectuarán consultas sobre las cuestiones relacionadas con la interpretación y aplicación del presente Convenio.

## ARTICULO 13

### Aplicación del Convenio

El presente Convenio se aplica a todas las inversiones efectuadas por los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante a partir del I de enero de 1987.

Las provisiones del presente Convenio serán de aplicación en lo relativo a las controversias a que hacen referencia los Artículos 10 y 11 del mismo desde el día de su entrada en vigor.

## ARTICULO 14

### Entrada en vigor, enmiendas y plazo de vigencia del Convenio

1. Cada una de las Partes Contratantes notificará por escrito a la otra Parte Contratante el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

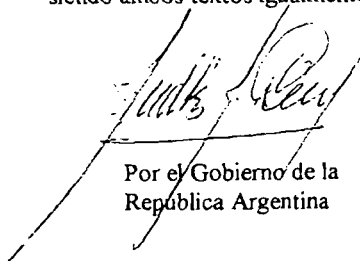
2. El presente Convenio permanecerá en vigencia por un periodo de diez años. Posteriormente, permanecerá en vigencia hasta la expiración de doce meses contados a

partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito su intención de dar por terminado el Convenio.

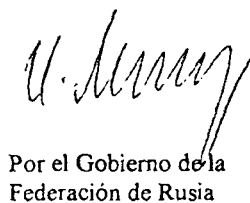
3. En el presente Convenio pueden ser introducidas enmiendas de común acuerdo entre las Partes Contratantes. Cualquier modificación entrará en vigor después de que cada una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación, necesarios para la entrada en vigor de dichas enmiendas.

4. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha del cese de la vigencia del presente Convenio y que se encuentren comprendidas por el mismo, las disposiciones de los artículos 1 a 13 continuarán en vigor por un período adicional de diez años a partir de la fecha del cese de su vigencia.

Hecho en Moscú el 25 de junio de 1998 en dos originales en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.



Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de la  
Federación de Rusia

## PROTOCOLO

En el proceso de suscripción del Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones (denominado en adelante «el Convenio») los abajo firmantes acordaron al respecto las siguientes disposiciones, que son parte integrante del Convenio:

1. Con relación al inciso a) punto 1, Artículo 1:

Las disposiciones del Convenio no se aplicarán a las inversiones, efectuadas por las personas físicas, nacionales de la Federación de Rusia, en el territorio de la República Argentina, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas por un lapso mayor a dos años en el territorio de esta última, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

2. Con referencia al Artículo 3:

La Federación de Rusia se reserva el derecho de determinar las esferas de actividades y los sectores de la economía, donde se excluirá o se restringirá la actividad de los inversores extranjeros.

Hecho en Moscú el 25 de junio de 1998 en dos originales en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.



Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de la  
Federación de Rusia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of capital investments under this Agreement will contribute to the development of mutually advantageous economic and trade and scientific and technical cooperation,

Have agreed as follows:

*ARTICLE 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" means with respect to both Contracting Parties:

(a) Any natural person who possesses the nationality of one of the Contracting Parties and is authorized under the law in force in that Contracting Party to make investments in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any juridical person constituted under the laws and regulations of one Contracting Party and having its seat and its actual economic activities in the territory of the other Contracting Party.

2. The term "investment" means, in conformity with the law in force in the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's law, including:

(a) Movable and immovable property and its corresponding property rights;

(b) Shares and other forms of participation in commercial enterprises and companies;

(c) Title to money and other monetary assets which are directly connected with an investment and are intended to create economic assets;

(d) Exclusive intellectual property rights, including industrial property rights, copyrights, trademarks and service marks, patents, industrial designs, trade names, and technology and know-how;

(e) Rights to engage in economic or commercial activities conferred by law or under contract, including in particular rights relating to prospecting, elaboration, extraction or exploitation of natural resources.



No alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall affect the character of the investments, provided that the alteration does not conflict with the law of the Contracting Party in whose territory the investments are made.

3. The term "returns" means the amounts obtained from an investment, as defined in paragraph 2 of this article, including in particular: profits, dividends, interest, income from licences, royalties, and other income.

4. The term "territory" means the territory of the Argentine Republic or the territory of the Russian Federation, including the territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf over which the Contracting Parties exercise sovereign rights or jurisdiction under international law.

5. The term "law of the Contracting Party" means the domestic law of a Contracting Party in relation to both Contracting Parties.

#### *ARTICLE 2. Promotion and protection of investments*

1. Each Contracting Party shall promote investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments to its territory in accordance with its law.

2. Each Contracting Party shall ensure, in accordance with its law, full protection of investments made by investors of the other Contracting Party.

#### *ARTICLE 3. Treatment of investments*

1. Each Contracting Party shall accord in its territory fair and equitable treatment to investments made by investors of the other Contracting Party and to activities connected with such investments and shall not impede their management, administration, maintenance, use, enjoyment or disposal through discriminatory measures.

2. The treatment referred to in paragraph 1 of this article shall be no less favourable than that accorded to investments and activities connected therewith of its own nationals or of investors of any third State.

3. Most-favoured-nation treatment accorded under paragraph 2 of this article shall not apply to any preferences which either Contracting Party grants or may grant in the future:

- (a) By virtue of its participation in a free trade area or customs or economic union;
- (b) Under the agreements between the Russian Federation and States formerly part of the Union of Soviet Socialist Republics;
- (c) Under the agreements signed by the Argentine Republic with the Republic of Italy (Treaty for the establishment of a special associative relationship of 10 December 1987) and the Kingdom of Spain (of 3 June 1988);
- (d) Under agreements for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

*ARTICLE 4. Essential personnel*

1. In conformity with its laws and regulations on the entry and temporary residence of non-nationals a Contracting Party shall permit natural persons who are investors of the other Contracting Party and personnel employed by juridical persons of that Contracting Party to enter and to remain in its territory in order to engage in activities connected with investments.

2. In conformity with its laws and regulations a Contracting Party shall permit investors of the other Contracting Party who have made investments in the territory of the first Contracting Party to employ within its territory technical and administrative personnel of the investor's choice, regardless of the nationality of such personnel.

*ARTICLE 5. Accessibility of laws*

Each Contracting Party shall ensure the transparency and accessibility of its law on investments made in its territory by investors of the other Contracting Party in order to facilitate its understanding.

*ARTICLE 6. Expropriation*

1. Neither of the Contracting Parties shall take any measures of nationalization or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law. The measures shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation to the date of payment at a normal commercial rate in the territory of the Contracting Party in which the investment was made, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

*ARTICLE 7. Compensation for losses*

Investors of either Contracting Party who suffer losses on their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, revolt, insurrection, riot or state of national emergency shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

*ARTICLE 8. Transfers*

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer overseas of all payments connected with investments, once all taxation obligations have been met, and in particular, though not exclusively, of:

- (a) The initial capital and the additional sums necessary for the maintenance and development of the investments;
- (b) Returns as defined in article 1, paragraph 3, of this Agreement;
- (c) Funds in repayment of loans connected with an investment;
- (d) The proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- (e) Compensation provided for in articles 6 and 7 of this Agreement;
- (f) Wages and other remuneration of the nationals and essential personnel of a Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Transfers shall be effected without delay in freely convertible currency, at the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

*ARTICLE 9. Subrogation*

A Contracting Party or an agency designated by it which makes a payment to an investor under a guarantee against non-commercial risks in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party shall be authorized, by virtue of the subrogation, to exercise the rights of the investor to the same extent as the said investor. Such rights shall be exercised in conformity with the law of the latter Contracting Party.

*ARTICLE 10. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party*

1. Notice of any dispute arising between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party in connection with investments, including disputes relating to the amount, conditions or procedures for the payment of compensation under articles 6 and 7 of this Agreement or to the procedures for the transfer of payments provided for in article 8 of this Agreement, shall be given in writing and accompanied by the detailed comments of the investor addressed to the Contracting Party involved in the dispute. The parties to the dispute shall try to settle it, to the extent possible, by means of consultations and negotiations.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months from the time at which it was notified in writing in accordance with paragraph 1 of this article, it shall be submitted at the investor's choice to either:

- (a) The competent tribunal or arbitration system of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(b) An ad hoc arbitral tribunal established in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

(c) Any arbitral tribunal of one of the international chambers of trade, provided that both the parties to the dispute so agree.

3. The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute such decisions in accordance with its law.

*ARTICLE 11. Settlement of disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, to the extent possible, by negotiations through the diplomatic channel.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator within two months from the date of the notification of the request for arbitration. Within one month from the date of the appointment of the second of them, the two arbitrators shall select a third member, who shall be a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations and who shall be chairman of the tribunal. The appointment of the chairman shall be approved by the Contracting Parties.

4. If the time limits for appointment of arbitrators specified in paragraph 3 of this article are not observed, in the absence of any other agreements either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting Parties or if for any reason he is prevented from complying with the request, he shall invite the Vice-President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the Vice-President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting Parties or if he too is prevented from complying with the request, he shall invite the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party to make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. This decision shall be final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the work of its appointed arbitrator and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the work of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

6. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure independently.

*ARTICLE 12. Consultations*

The Contracting Parties, at the request of either of them, shall hold consultations on matters connected with the interpretation and application of this Agreement.

*ARTICLE 13. Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party from 1 January 1987.

The provisions of this Agreement shall apply to matters connected with the disputes referred to in articles 10 and 11 of the Agreement from the day of its entry into force.

*ARTICLE 14. Entry into force, amendments, and duration of the Agreement*

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the second of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. Amendments may be made to this Agreement by common accord of the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force after each Contracting Party has notified the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of such amendments.

4. With regard to investments made before the date of the expiry of this Agreement which are covered by it, the provisions of articles 1 to 13 shall remain in force for an additional period of ten years from that expiry date.

DONE at Moscow on 25 June 1998 in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[ANDRÉS CISNEROS]

For the Government of the Russian Federation:

[IVÁN MATEROV]

PROTOCOL

At the time of the signing of the Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation for the promotion and reciprocal protection of investments (hereinafter referred to as "the Agreement") the undersigned agreed on the following provisions, which are an integral part of the Agreement:

1. With reference to article 1, paragraph 1 (a):

The provisions of the Agreement shall not apply to investments made by natural persons who are nationals of the Russian Federation in the territory of the Argentine Republic if such persons, at the date of the investment, have been domiciled for a period of more than two years in the territory of the Argentine Republic, provided that it is proved that the investment was admitted to its territory from overseas.

2. With reference to article 3:

The Russian Federation reserves the right to determine the spheres of activity and the sectors of the economy in which the activities of foreign investors are excluded or restricted.

DONE at Moscow on 25 June 1998 in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[ANDRÉS CISNEROS]

For the Government of the Russian Federation:

[IVÁN MATEROV]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties contractantes),

Désireux de créer des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs d'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements aux termes du présent Accord contribueront au développement d'une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine économique et social et en matière scientifique et technique;

Conviennent comme suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Traité :

1. Le terme « investisseur » s'entend, s'agissant de chacune des Parties contractantes :

a) De toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes et ayant la faculté, en conformité avec les lois de ladite Partie contractante, d'effectuer des investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante;

b) De toute personne morale constituée en conformité avec les lois et règlements d'une Partie contractante et ayant son siège, ainsi que le centre effectif de ses activités économiques, dans le territoire de ladite Partie contractante;

2. Le terme « investissement » s'entend, en conformité avec les lois de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement est effectué, des actifs de tous types que l'investisseur d'une Partie contractante investit dans le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, notamment :

a) Les biens meubles et immeubles et les droits réels qui y sont attachés;

b) Les actions et autres formes de participation dans des entreprises et sociétés de commerce;

c) Les titres de créance et autres actifs monétaires liés directement à un investissement, qui sont destinés à créer des biens économiques;

d) Les droits exclusifs de propriété intellectuelle, y compris les droits de propriété industrielle, les droits d'auteur, les marques de commerce et de service, les brevets, les dessins industriels, les dénominations commerciales, ainsi que la technologie et les modes opératoires (know-how);

e) Le droit de mener une activité industrielle et commerciale, concédé aux termes de la loi ou d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, à l'élaboration, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'affecte le caractère des investissements dans la mesure où cette modification n'est pas contraire aux lois des Parties contractantes dans le territoire desquelles les investissements sont effectués.

3. Le terme « revenus » s'entend des montants découlant d'un investissement comme défini au paragraphe 2 du présent article, tels que : bénéfices, dividendes, intérêts, rémunérations de licences, redevances ou autres rémunérations.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire de la République argentine ou du territoire de la Fédération de Russie selon le cas, y compris la mer territoriale, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquelles les Parties contractantes exercent des droits souverains ou leur compétence en conformité avec le droit international.

5. L'expression « lois de la Partie contractante » s'entend des lois du pays de la Partie contractante en rapport avec les deux Parties contractantes.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage dans son territoire les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements en conformité avec ses lois.

2. Chaque Partie contractante garantit, en conformité avec ses lois, la protection intégrale des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante assure dans son territoire un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux activités qui sont en rapport avec ces investissements, et n'entrave par aucune mesure de caractère discriminatoire la gestion, l'administration, l'entretien, l'exploitation, la jouissance ou la cession de ces investissements.

2. Le traitement dont il est question au paragraphe 1 du présent article est au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux investissements effectués par les investisseurs nationaux ou par des investisseurs de tout État tiers, ainsi qu'aux activités qui sont en rapport avec ces investissements.

3. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé en conformité avec le paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas aux préférences que chaque Partie contractante accorde ou accordera :

a) Du fait de sa participation à une zone de libre-échange ou à une union douanière ou économique;

b) En application des accords conclus entre la Fédération de Russie et les États qui faisaient antérieurement partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;



c) En application des accords conclus par la République argentine avec la République italienne (Traité relatif à l'établissement de relations de collaboration particulière du 10 décembre 1987) et avec le Royaume d'Espagne (du 3 juin 1988);

d) En application des accords tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord d'ordre fiscal.

#### *Article 4. Personnel essentiel*

1. En conformité avec ses lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers, chaque Partie contractante autorise les personnes physiques qui sont des investisseurs de l'autre Partie contractante et au personnel employé par les personnes morales de cette autre Partie contractante à entrer et à séjourner dans son territoire aux fins d'activités en rapport avec les investissements.

2. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante autorise les investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements dans le territoire de la première Partie contractante à employer dans ledit territoire le personnel technique et de gestion de leur choix, sans distinction de nationalité.

#### *Article 5. Accessibilité des lois*

Chaque Partie contractante assure la transparence et l'accessibilité de ses lois relatives aux investissements effectués dans son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante afin de contribuer à leur compréhension.

#### *Article 6. Expropriation*

1. Aucune des Parties contractantes ne peut adopter des mesures de nationalisation ou d'expropriation, ou toute autre mesure ayant le même effet, à l'endroit des investissements situés dans son territoire et appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique, sur une base non discriminatoire et aux termes d'une procédure juridique équitable. Les mesures doivent être accompagnées de dispositions garantissant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnité doit correspondre à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation ou la mesure comparable à une nationalisation imminente n'ait été publiquement connue, il doit comprendre les intérêts calculés à partir de la date de l'expropriation et jusqu'à la date du paiement au taux commercial normal en vigueur dans le territoire de la Partie contractante ou l'investissement a été effectué, il doit être payé sans délai, et il doit être effectivement réalisable et librement transférable.

#### *Article 7. Indemnisation de pertes*

Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'un état d'ur-

gence nationale, doivent recevoir, en matière de restitution, d'indemnisation ou d'autre mode de règlement, le traitement le plus favorable que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

#### *Article 8. Transferts*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert sans restriction, à destination de l'extérieur, de tous les paiements en rapport avec tout investissement, sous réserve de l'acquiescement préalable de toutes les obligations fiscales, en particulier mais non exclusivement :

a) Le capital de départ et toute mise de fonds additionnelle aux fins de l'entretien et de l'expansion d'investissements;

b) Les revenus, tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord;

c) Les fonds destinés à l'amortissement de prêts en rapport avec un investissement;

d) Le produit de la cession ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;

e) Le montant des indemnités prévues aux articles 6 et 7 du présent Accord;

f) Les traitements et autres rémunérations des nationaux et du personnel essentiel d'une Partie contractante qui ont obtenu l'autorisation de travailler en rapport avec un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transferts doivent être effectués sans délai, dans une devise librement convertible, au taux de change normal en vigueur sur le marché à la date du transfert, en conformité avec les procédures établies par la Partie contractante dans le territoire duquel l'investissement a été effectué.

#### *Article 9. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes un organisme désigné par elle a effectué un paiement à l'investisseur en vertu d'une garantie couvrant les risques non commerciaux en rapport avec un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante est intégralement subrogée dans les droits de l'investisseur, qu'elle peut exercer avec la même latitude que celui-ci. Lesdits droits s'exercent en conformité avec les lois de cette autre Partie contractante.

#### *Article 10. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante en rapport avec un investissement, y compris les différends relatifs au montant, aux conditions ou aux procédures de paiement de compensation en application des articles 6 et 7 du présent Accord, ou aux procédures de transfert des paiements prévus à l'article 8 du présent Accord, doit être notifié par écrit et être accompagné de renseignements détaillés adressés par l'investisseur de la Partie contractante qui est partie au litige. Les parties au litige tentent de régler le différend, si possible, par voie de concertation et de négociation.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois à compter du moment où il a été notifié par écrit en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article,

l'investisseur peut soumettre le différend, à sa discrétion :

a) À la juridiction compétente ou au système arbitral de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) À un tribunal arbitral ad hoc établi en conformité avec le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (la « CNUDCI »);  
ou

c) À un tribunal arbitral d'une des Chambres de commerce internationales, avec l'assentiment des deux parties au litige.

3. Les sentences arbitrales sont sans appel et ont force obligatoire à l'endroit des deux parties au litige. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer l'exécution de ces sentences en conformité avec ses lois.

#### *Article 11. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé autant que possible dans le cadre de négociations par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois à compter de l'ouverture des négociations, il est porté devant un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle est notifié le recours arbitral. Ces deux arbitres choisissent, dans un délai d'un mois à compter de la désignation du dernier d'entre eux, un troisième arbitre ayant la nationalité d'un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes ont des relations diplomatiques, qui préside le tribunal arbitral. Le choix du Président doit être approuvé par les Parties contractantes.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article ne sont pas observés, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, s'adresser au Président de la Cour internationale de Justice pour lui demander de procéder aux nominations. Si le Président est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour quelque raison que ce soit, il est demandé au Vice-Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est aussi un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est aussi empêché de faire droit à la requête, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice, qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et n'est pas un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Sa sentence est sans appel et a force obligatoire à l'endroit des Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend en charge les frais afférents aux activités de l'arbitre qu'elle a désigné et de ses représentants à la

procédure arbitrale. Les frais afférents aux activités du Président et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral arrête lui-même ses règles de procédure en toute indépendance.

*Article 12. Consultations*

Les Parties contractantes tiennent, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, des consultations sur les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord.

*Article 13. Application du présent Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante à partir du 1er janvier 1987.

Les dispositions du présent Accord s'appliquent, en ce qui concerne les différends dont il est question aux articles 10 et 11 du présent Accord, dès le jour où celui-ci entre en vigueur.

*Article 14. Entrée en vigueur, modification et durée du présent Accord*

1. Chacune des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante l'accomplissement des formalités prescrites par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

2. Le présent Accord a une durée initiale de dix ans. Il reste ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

3. Des modifications peuvent être apportées au présent Accord du commun accord des Parties contractantes. La modification entre en vigueur après que chacune des Parties contractantes a notifié par écrit à l'autre Partie contractante l'accomplissement des formalités prescrites par sa législation pour l'entrée en vigueur de telles modifications.

4. S'agissant des investissements effectués avant la date d'expiration et sous l'empire du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 13 restent en vigueur pendant une période supplémentaire de 10 ans à compter de ladite expiration.

Fait à Moscou le 25 juin 1998 en deux exemplaires originaux en espagnol et en russe, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[ANDRÉS CISNEROS]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[IVÁN MATEROV]

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (ci-après dénommé l'« Accord »), les soussignés sont convenus à son sujet des dispositions ci-après qui en font partie intégrante :

1. S'agissant de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier :

Les dispositions de l'Accord ne s'appliquent pas aux investissements effectués dans le territoire de la République argentine par des personnes physiques ayant la nationalité de la Fédération de Russie si, à la date de l'investissement, ces personnes sont domiciliées depuis plus de deux ans dans le territoire de la République argentine, à moins qu'il ne soit prouvé que l'investissement a été admis dans ce territoire depuis l'extérieur.

2. S'agissant de l'article 3 :

La Fédération de Russie se réserve le droit de déterminer les domaines d'activité et les secteurs de l'économie dans lesquels les activités des investisseurs étrangers peuvent être interdites ou restreintes.

Fait à Moscou le 25 juin 1998 en deux exemplaires originaux en espagnol et en russe, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[ANDRÉS CISNEROS]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[IVÁN MATEROV]

